

italiano  
com a Priscilla



# 21 ERROS MAIS COMUNS

DOS BRASILEIROS AO FALAR ITALIANO

# 21 ERROS MAIS COMUNS DOS BRASILEIROS AO FALAR ITALIANO

©Italiano com a Priscilla. Todos os direitos reservados.

## Você sabe quais são os principais erros cometidos pelos brasileiros na hora de falar italiano?

Após anos estudando e ensinando a língua italiana, pude observar alguns erros comuns que grande parte dos brasileiros cometem ao falar italiano.

A maioria desses erros acontecem quando as pessoas buscam traduzir o português literalmente para o italiano, ignorando particularidades da língua italiana em termos de regras gramaticais, pronúncia e expressões idiomáticas.

Esses equívocos acabam atrapalhando o seu aprendizado na língua italiana e comprometendo a sua evolução no idioma.

Mas não se preocupe, após a leitura deste e-book, você terá mais claro quais são esses erros, podendo assim evitá-los, além de saber como se expressar corretamente nessas situações.

Então, vamos começar?!

*Priscilla Moraes*



# # 1 USO DA PALAVRA CIAO EM CONTEXTOS FORMAIS

Um erro clássico é cumprimentar pessoas que você não conhece utilizando a palavra "Ciao". "Ciao" é a maneira mais comum, e também, a mais informal de cumprimentar alguém. Esta palavra significa "Oi", "Olá", como também quer dizer "tchau". Somente usamos "Ciao", seja para cumprimentar ou para nos despedir, com pessoas que já conhecemos e que temos alguma intimidade, como familiares e amigos, nunca em uma situação formal.

**ERRADO: Ciao, signora Rossi!** (Formale)

**CERTO: Ciao Marco, tutto bene?** (Informale)

Oi Marco, tudo bem?

**Buongiorno, signora Rossi!** (Formale)

Bom dia, senhora Rossi!



## #2 USO DE ALLORA NO LUGAR DE ADESSO

A palavra “allora” muitas vezes é utilizada pelos brasileiros, equivocadamente, como “agora”.



Esse erro é bem comum devido a sonoridade da palavra ser semelhante ao “agora” do português. Porém esse uso está incorreto. A palavra “allora” pode ser traduzida como “então”, “naquele momento”, “naquela ocasião” e é nesse sentido que deve ser utilizada.

**ERRADO:** Cosa devi fare adesso?

**Allora** devo studiare.

**CERTO:** Cosa devi fare adesso?

**Adesso** devo studiare.

Agora, devo estudar.

**Allora**, lasciami pensare... Ah, devo studiare **adesso**!

Então, deixe-me pensar... Ah, devo estudar agora!

## #3 USO DE "BUONA NOTTE" E "BUONASERA"

As palavras "buona notte" e "buonasera" são frequentemente utilizadas de maneira incorreta. Devemos usar "buonasera" para cumprimentar alguém, geralmente a partir das 16h00 em diante. Nesse contexto, quando queremos dizer "boa tarde" ou "boa noite", utilizamos "buonasera".

Já a expressão "buona notte" utilizamos somente quando nós ou a pessoa com quem estamos falando está indo dormir. Nesse contexto, tem o significado de "Tenha uma boa noite" ou "Durma bem".

**ERRADO:** **Buona notte** ragazzi, andiamo al ristorante?

**CERTO:** **Buonasera** ragazzi, andiamo al ristorante?

Boa noite pessoal, vamos ao restaurante?

**Buona notte** e sogni d'oro, figlio mio.

Tenha uma boa noite e bons sonhos, meu filho.



## #4 USO DA PALAVRA “VOGLIO”

A palavra “voglio” traduzida para o português significa “querer”, porém em italiano devemos ter muito cuidado com o seu uso, pois ela pode soar arrogante.

Quando estamos em um estabelecimento comercial, nunca devemos utilizar a palavra “voglio” e sim a palavra “vorrei”, que significa gostaria e é uma forma bem mais educada, gentil e melhor aceita pelos italianos.



**ERRADO:** Cameriere, **voglio** una insalata verde e un bicchiere di succo d’arancia, per favore.

**CORRETO:** Cameriere, **vorrei** una insalata verde e un bicchiere di succo d’arancia, per favore.

Garçon, gostaria de uma salada verde e um copo de suco de laranja, por favor.

## #5 ACRESCENTAR O SOM DA LETRA "E"

Algo bem comum entre os brasileiros que estão aprendendo a língua italiana é colocar o som da letra "e" na frente de palavras que se iniciam com "s + consoante" no italiano.

Isso ocorre, pois em português não temos palavras que comecem com "s" seguida de uma consoante, então inconscientemente tendemos a colocar uma letra "e" na frente, tal como no português. Confira alguns exemplos abaixo:

### ERRADO:

eScuola

eSpoleto

eSfida

eSperanza

### CERTO:

Scuola (Escola)

Spoleto (Franquia de massas)

Sfida (Desafio)

Speranza (Esperança)



## #6 USO DAS PREPOSIÇÕES "IN" E "A"

Muitas vezes definir qual preposição deve ser usada quando nos referimos a lugares pode ser um problema, vejamos as que mais são trocadas.

**ERRADO:** Sono **in** Roma.

Vivo **a** Francia.

**CERTO:** Sono **a** Roma.  
Estou em Roma.

Vivo **in** Francia.  
Vivo na França.

Quando queremos dizer que estamos em alguma cidade devemos utilizar a preposição "a". Já quando queremos dizer que estamos em algum país utilizamos a preposição "in".





# #7 AUXILIARES “AVERE” E “ESSERE”

Algo que gera bastante confusão quando se inicia o estudo do tempo “passado próximo” é saber qual auxiliar “avere” ou “essere” devemos utilizar em cada situação. Vejamos os erros mais comuns.

**ERRADO:** Io **ho** andato in Italia.

Mi **ha** piaciuto questo museo.

Io **sono** viaggiato in treno.

Io **sono** conosciuto mia moglie a Milano.

**CERTO:** Io **sono** andato in Italia.

Eu fui para Itália.

Mi **è** piaciuto questo museo.

Este museu me agradou.

Io **ho** viaggiato in treno.

Eu viajei de trem.

Io **ho** conosciuto mia moglie a Milano.

Eu conheci minha esposa em Milão.

Para saber qual auxiliar utilizar é necessário estar atento ao uso recorrente dessas palavras e, com o tempo, seu uso se tornará mais natural. Ficar decorando regras gramaticais, neste caso, não ajuda, pois há muitas exceções. Leia livros e notícias, escute músicas e podcasts, veja filmes e vídeos, assim, você conseguirá assimilar e absorver naturalmente a forma correta do uso destes auxiliares.

## #8 USO INCORRETO DE "A ME MI PIACE"

Algo que costuma gerar bastante confusão também é quando se quer expressar que algo o agrada. Muitos brasileiros dizem "a me mi piace", o que está errado. Ao se expressar desta forma, você está cometendo uma repetição, afinal "mi" significa a mesma coisa que "me". E por isso devemos dizer "a me piace" ou "mi piace", mas nunca "a me mi piace".

**ERRADO:** **A me mi piace** studiare l'italiano.

**A me mi piace** viaggiare.

**CERTO:** **A me piace** studiare l'italiano.

Me agrada estudar italiano.

**Mi piace** studiare l'italiano.

Me agrada estudar italiano.

**A me piace** viaggiare.

Me agrada viajar.

**Mi piace** viaggiare.

Me agrada viajar.



## #9 USO DO VERBO "CONOSCERE"

Muitos utilizam o verbo "conoscere" com o sentido de "visitar", "viajar" ou até mesmo no sentido de "conhecer" em português. Porém em italiano, o verbo "conoscere" é utilizado como ter o conhecimento de algo, ter noção de algo, saber sobre alguma informação, ou ainda, conhecer alguém, sendo incorreto o uso de "conoscere" como "explorar" ou "viajar".

**ERRADO:** Mi piacerebbe **conoscere** l'Italia.

    Mi piacerebbe **conoscere** la Germania.

**CERTO:** Mi piacerebbe **andare** in Italia.

    Eu gostaria de ir para Itália.

**Mi piacerebbe visitare** la Germania.

    Eu gostaria de visitar a Alemanha.

**Sarebbe un onore conoscere** il tenore Pavarotti.

    Seria uma grande honra conhecer o tenor Pavarotti.



# #10 USO DE "AVERE" E "ESSERCI"

Muitas vezes existe a confusão na hora do uso do verbo "avere" e do verbo "esserci". Em português, quando queremos expressar a existência de algo ou alguém em algum lugar, utilizamos o verbo "haver" (ex.: "Há três cadernos aqui"). No entanto, em italiano, para este sentido, não utilizamos o "avere", e sim o verbo "esserci" ("c'è" para singular e "ci sono" para plural). O verbo "avere" em italiano é usado, na maioria dos casos, para indicar o sentido de posse (ex.: "Io ho una macchina").

**ERRADO: Ha molta gente in centro.**

Nel mio giardino **ha** un albero.

**Hanno** trenta libri a casa mia.

In Italia **hanno** tante cose belle da vedere.

**CERTO: C'è molta gente in centro.**

Há muita gente no centro.

Nel mio giardino **c'è** un albero.

No meu jardim tem uma árvore.

**Ci sono** trenta libri a casa mia.

Tem 30 livros na minha casa.

In Italia **ci sono** tante cose belle da vedere.

Na Itália há muitas belas para ver.

# # 1 1 SOM DAS VOGAIS NO FINAL DAS PALAVRAS

A língua italiana muitas vezes é definida como uma língua fonética. E o que isso significa? Significa que é lida e pronunciada da mesma maneira em que vem escrita. Ou seja, aquilo que é escrito deve ser pronunciado. Muitas vezes em português nós omitimos as vogais finais das palavras, ou até mesmo trocamos o seu som, comumente o "e" pelo "i" (ex.: dente, presidente, etc.).

No italiano isso não pode ocorrer. Se a palavra termina com "e" o "e" deve ser pronunciado. Se a palavra termina com "i" o "i" deve ser pronunciado, e assim com todas as letras, caso contrário, você trocará o sentido da palavra (feminino/masculino e singular/plural).

**ERRADO:** Mio padre (**padri**) e mia madre (**madri**) hanno settantadue anni.

Le mie sorelle (**sorelli**) sono belle (**belli**).

**CERTO:** Mio **padre** e mia **madre** hanno settantadue anni.

Meu pai e minha mãe têm 72 anos

Le mie **sorelle** sono **belle**.

As minhas irmãs são bonitas.



# #12 LETRAS DUPLAS "LE DOPPIE"

As famosas letras duplas italianas causam bastante confusão nos brasileiros, pois muitos não conseguem perceber a diferença na sua pronúncia. Bom, tenha sempre muita atenção quando uma palavra com dupla consoante aparecer, você realmente deve pronunciar esse som, mas ao mesmo tempo, deve estar atento para não pronunciar um som duplo quando esse não existir.

Se a consoante está sozinha, não produza um som duplo nela (nestes casos o som é mais curto e breve). Para que o som duplo saia corretamente você deve pronunciar um pouco mais forte a sílaba que antecede a dupla consoante.

Tal como no item anterior, a pronúncia incorreta da palavra altera o seu sentido.

**Casa** (casa)

**Cassa** (caixa ou guichê)

**Caro** (custoso)

**Carro** (carruagem/ carroça)

**Pena** (pena, punição)

**Penna** (caneta)

**Capello** (cabelo)

**Cappello** (chapéu)

**Camino** (lareira)

**Cammino** (caminho)



# #13 PRONÚNCIA DO DUPLO "RR"

Como vimos no tópico anterior, o som das letras duplas é mais forte do que as letras sozinhas, mas aqui dou um destaque especial para a dupla consoante "rr". Neste caso, a pronúncia é mais forte ainda, e aqui muitos estudantes brasileiros ao pronunciar este grupo silábico não dão a entonação adequada.

É bom ressaltar também que, diferentemente do português, o som do "rr" no italiano é tremido, com a ponta da língua no céu da boca.

Para praticar, lembre-se da narração do locutor Galvão Bueno quando narrava o gol do RRRRonaldinho. É claro que era bem exagerado, mas a pronúncia do "rr" no italiano segue esse mesmo princípio. Confira alguns exemplos abaixo para praticar:

**Questo carro è molto bello.**

Esta carruagem/ carroça é muito bonita.

**Non mi piace bere la birra.**

Não gosto de beber cerveja.

**Siamo arrivati a Roma.**

Chegamos em Roma.



## # 14 RESPOSTA PARA PERGUNTA "SAPERE"

Muito dos erros que os brasileiros cometem ao falar italiano, ocorre devido a similaridade de algumas expressões com o português. No entanto, a língua italiana tem regras e particularidades que não podem ser ignoradas, como este caso da resposta para a pergunta com "sapere".

Se alguém te faz a seguinte pergunta: "Você sabe onde o Pedro foi?"

Você poderia responder: "Sim, sei" ou "Não, não sei"

No italiano, ao responder essa pergunta, obrigatoriamente você deve utilizar o pronome direto na resposta. Veja o exemplo abaixo:

**ERRADO:** Sai dov'è andato Pedro?

Sì, **so**.

No, **non so**.

**CERTO:** Sai dov'è andato Pedro?

Sì, **lo so**.

No, **non lo so**.





# #15 GÊNERO DAS PALAVRAS

No italiano temos o gênero masculino e feminino, sendo que a maioria das palavras terminadas em -o são masculinas, e a maioria das palavras terminadas em -a são femininas, tal como no português. Mas cuidado, pois muitas palavras que em português são masculinas, no italiano são femininas e vice-versa, o que gera confusão.

Com a exposição a língua, e com o tempo, reconhecer o gênero ficará mais fácil e natural.

**ERRADO:** **la** fiore

**la** letto

**la** burro

**il** scimmia

**il** tigre



**CERTO:** **il** fiore (flor)

**il** letto (cama)

**il** burro (manteiga)

**la** scimmia (macaco)

**la** tigre (tigre)

# #16 USO DE "BELLO" E "BUONO"

È importante sempre estar atento para não confundir o uso dos adjetivos "bello" e "buono". Eles não podem ser simplesmente traduzidos de forma literal para o português, pois o uso de ambos na língua italiana tem algumas particularidades.

O adjetivo "bello" deve ser utilizado quando queremos nos referir a beleza física de algo ou alguém. E também devemos utilizá-lo quando queremos expressar a qualidade de algo, como por exemplo "Che libro bello" (Que livro bom). Nesse aspecto que muitos se confundem, pois utilizam o adjetivo "buono" equivocadamente.

O adjetivo "buono" também é utilizado para expressar uma qualidade, mas em contextos diferentes. Utilizamos quando queremos nos referir a uma pessoa que é boa ou a algo que comemos e gostamos.

**ERRADO: Questa canzone é molto buona.**

Era da molto che non guardavamo un film così buono.

**CERTO: Questa canzone é molto bella.**

Esta música é muito boa.

Era da molto che non guardavamo un film così bello.

Fazia muito tempo que não assistíamos um filme tão bom.

**Questo uomo è buono.**

Este homem é bom.

**La pasta di mia nonna è molto buona.**

O macarrão da minha avó é muito bom.

# #17 **USO DE "FA" E "DA" PARA TEMPO PASSADO**

Quando nos referimos ao tempo passado, podemos utilizar as preposições "fa" e "da". No entanto, muitos se confundem no uso correto destas preposições. Novamente, muitos cometem esse erro por seguir o padrão de similaridade com o português, ignorando as particularidades da língua italiana. Por isso, tenha bastante atenção no uso correto destas preposições, conforme os exemplos abaixo:

**ERRADO:** **Fa** due anni che studio l'inglese.

**Fa** cinque anni che studio il tedesco.

**CERTO:** È **da** due anni che studio l'inglese.

Faz dois anos que estudo inglês.

È **da** cinque anni che studio il tedesco.

Faz cinco anos que estudo alemão.

**Ho iniziato a studiare l'inglese due anni fa.**

Comecei a estudar inglês faz dois anos.

**Ho iniziato a studiare il tedesco cinque anni fa.**

Comecei a estudar alemão faz cinco anos.

A preposição "fa" sempre deve ser utilizada no final da frase e nunca no começo!

# #18 USO DE "STARE" E "ESSERE"

No italiano temos dois verbos que representam o verbo "estar" no português: "stare" e "essere" que significa "ser" e "estar". Ambos os verbos têm usos específicos, no que se refere ao sentido de "estar", e é onde muitos se confundem e os utilizam de forma errada. Aqui, vou descrever um dos erros mais comuns, que é quando utilizamos estes verbos para nos referir ao nosso estado emocional.

De forma geral, utilizamos o verbo "stare" para responder as perguntas: "Come sta?" ou "Come va?". Assim, podemos responder: "Sto bene!" ou "Sto male". Um outro uso comum do verbo "stare" é quando estamos executando uma ação: "Sto leggendo un libro adesso".

Já o verbo "essere" que também significa "estar" é utilizado em diversos contextos e, no que se refere a estados emocionais, devemos utilizar ele, em vez do verbo "stare". Confira os exemplos abaixo:

ERRADO: **Sto felice**

CERTO: **Sono felice**

**Sto triste**

**Sono triste**

**Sto contento**

**Sono contento**



# #19 USO DO VERBO "PIACERE"

O verbo "piacere" tem o significado de "agradar" em português. No entanto, muitos o traduzem como "gostar", e tudo bem, se pensarmos no sentido da expressão é bem semelhante, o problema é que ao se expressar em italiano, muitos utilizam a expressão como o "gostar" no português, e é quando muitos o usam de forma errada. Vejamos o motivo:

"Eu gosto da Itália" | "Eu gosto dos Italianos"

A palavra "Itália" está no singular e a palavra "italianos" está no plural, em ambas as frases se utiliza a mesma conjugação do verbo gostar – "gosto", sem variação.

No entanto, quando utilizamos o verbo "piacere" devemos variar o seu grau (singular/ plural) de acordo com o objeto da frase. Confira abaixo:

**ERRADO:** **Mi piace** gli italiani (plurale)

**CORRETO:** **Mi piace** l'Italia (singolare)

A Itália me agrada.

**Mi piacciono** gli italiani (plurale)

Os italianos me agradam.



## #20 FALSO AMIGO "CERTO"

Há várias palavras parecidas no italiano e no português, mas às vezes, a forma é semelhante e o significado é diferente. Essas palavras que têm essa característica são conhecidas como "falsos amigos". Há muitos "falsos amigos" no italiano, mas vou compartilhar nestes últimos dois tópicos (#20 e #21) dois "falsos amigos" que na maioria das vezes são utilizados pelos brasileiros de forma errada.

A palavra "certo" no italiano, não significa "certo", ou seja, que algo está correto. No italiano "certo" significa "claro / com certeza". Se você quer expressar em italiano que algo está correto, a palavra a ser utilizada é "giusto".

### Uso da palavra "certo"

**Andiamo al cinema stasera?** (Vamos ao cinema esta noite?)

**Ma certo!** (Claro!)

**Ti è piaciuto il regalo che ti ho dato?** (Você gostou do presente que eu te dei?)

**Certo!** (Com certeza!)

### Uso da palavra "giusto"

**Per tua informazione, siamo nel binario giusto.** (Para sua informação, estamos na plataforma correta.)

**Questa informazione non è giusta.** (Esta informação não está correta.)

**Questa è l'alternativa giusta.** (Esta é a alternativa correta.)

## #21 FALSO AMIGO “SUGGESTIONE”

E para finalizarmos, mais um falso amigo – “suggestione”. Em português, é comum utilizarmos a palavra “sugestão” quando queremos dar ou pedir um conselho a alguém “Você pode me dar um sugestão?”

No italiano, a palavra “suggestione” também significa “sugestão”, no entanto ela somente é utilizada no contexto psicológico, ou seja, quando você quer se referir a sugestão da mente, no sentido de influência e transe hipnótico.

Se você quer dar ou pedir um conselho em italiano, a palavra correta que você deve utilizar é “suggerimento”.

**ERRADO:** Mi piace la tua **suggestione**.

Sono sicura che apprezzerà la mia **suggestione**.

**CERTO:** Mi piace il tuo **suggerimento**.

A tua sugestão me agrada.

Sono sicura che apprezzerà il mio **suggerimento**.

Tenho certeza de que apreciará a minha sugestão.

**Credo che sia sotto l'influenza di una suggestione ipnotica.**

Penso que ela está sob a influência de uma sugestão hipnótica.



# Priscilla Moraes

Olá! Eu sou a Priscilla Moraes, criadora do Italiano com a Priscilla... se você está aqui, provavelmente é apaixonado pela cultura e pela língua italiana assim como eu!

Sei o quanto aprender uma nova língua expande os nossos horizontes e possibilidades. Falo isso pela minha própria experiência e pela experiência dos meus alunos que conquistaram os seus objetivos a partir de um novo idioma.

Hoje falo 5 idiomas e devido a isso, desenvolvi um método para tornar possível o ensino do italiano de uma maneira mais clara, fácil e natural.

Eu amo ensinar idiomas, principalmente o italiano, que é o mais especial para mim!

Desenvolvi o site [www.italianocomaprisquilla.com.br](http://www.italianocomaprisquilla.com.br), onde compartilho conteúdos e curiosidades sobre a Itália, com a intenção de tornar o estudo do italiano possível para todos que desejam aprender esta língua tão bela!

Para saber mais sobre a língua italiana e curiosidades da Itália se conecte comigo!



@italianocomaprisquilla



/italianocomaprisquilla



Italiano com a Priscilla©. Este material não pode ser copiado, reproduzido ou distribuído por qualquer forma e qualquer fim sem a autorização por escrito do Italiano com a Priscilla. Todos os direitos reservados.



italiano   
com a **Priscilla**



italianocomaprisilla